

MHM Asian Legal Insights

Special Edition: Vol. 4 (July 2018)

A brief comparison of AIAC and SIAC

AIAC と SIAC の比較

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction 2. AIAC and SIAC <ul style="list-style-type: none"> Comparison I: The Arbitration Institution Comparison II: Arbitration Rules Comparison III: Costs 3. Conclusion | <ol style="list-style-type: none"> 1. はじめに 2. AIAC と SIAC について <ul style="list-style-type: none"> 比較 1：仲裁センターについて 比較 2：仲裁規則 比較 3：費用 3. 結論 |
|--|--|

1. Introduction

- Institutional administered arbitration has become increasingly common for commercial dispute involving parties from different countries. The common question now is not whether one should choose arbitration over litigation, but which type of arbitration should they choose to deliver the most effective outcome from the aspects of procedures, time and resources.

2. AIAC and SIAC

- As such, we see a growing number of cases are being filed with arbitration institutions in this region, one is the Asian International Arbitration Centre ("AIAC") (formerly known as the Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration ("KLRC") located in Kuala Lumpur, and the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC") in Singapore.
- Whilst SIAC has established itself as a premier, global arbitral institution, AIAC is still catching up to gain similar accolades.

1. はじめに

- 国際的な商事紛争の解決方法として近時、仲裁制度の利用が増えてきている。今日よく問題となるのは、もはや訴訟か仲裁かという点ではなく、手続、時間及び費用の観点から、どの仲裁機関が良いか、という点である。

2. AIAC と SIAC について

- 東南アジア地域では、マレーシアのクアラルンプールにあるアジア国際仲裁センター (Asian Intentional Arbitration Centre) (「AIAC」。元クアラルンプール仲裁センター (Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration)) 又はシンガポールにあるシンガポール国際仲裁センター (Singapore International Arbitration Centre) (「SIAC」) に対する仲裁の申立件数が増加している。
- SIAC は主要な国際的仲裁センターとしての地位を確立しており、AIAC はそれを追いかけている。そうした中、どちらの仲裁

MHM Asian Legal Insights

We are often asked to compare between these 2 institutions and asked “which one is better”. There are numerous factors to be considered and ultimately, it is the parties themselves that need to make a decision after assessing the dispute and have adequate understanding of what each institution can offer.

- To give an overview of these 2 institutions, we set out below a comparison of the various aspects of these 2 institutions.

センターを利用すべきか、といった質問がよくなされる。これについては様々な要素を考慮する必要があり、究極的には当事者が、紛争を評価し、両仲裁機関で何ができるのかよく理解した上で判断する必要がある。

- 上記両仲裁センターの概観として、複数の観点から双方を比較すると次のとおりとなる。

Comparison I: The Arbitration Institution

比較 1：仲裁センターについて

	Characteristics	AIAC	SIAC
1.	Year of establishment 設立年度	1978	1991
2.	Offices 所在地	Kuala Lumpur クアラルンプール	Singapore, representative offices in Mumbai, Gujarat, Seoul, and Shanghai シンガポール(その他ムンバイ、グジャラート(いずれもインド)、ソウル及び上海に駐在事務所がある)
3.	Main Facility 主要施設	Sulaiman Building – 22 hearing rooms, 12 breakout rooms, a business centre, a library, an auditorium, seminar rooms. スレイマンビル - 22 のヒアリングルーム、12 の小会議室、ビジネスセンター、図書館、講堂、セミナールームを有する	Maxwell chambers – 10 hearing rooms, 12 preparation rooms マックスウェルチェンバーズ - 10 のヒアリングルーム、12 の準備室を有する

MHM Asian Legal Insights

4.	Case load for 2017 2017年の申立件数	932 new cases (consists of 134 arbitration, domain name dispute resolution, mediation case and 798 adjudication cases) (14% international and 86% domestic) 932件(うち14%が国際案件、86%が国内案件)(うち134件が仲裁、ドメインネームに関する紛争解決、調停事案、798件が裁決事案)	452 new cases (83% international cases and 17% domestic cases) 452件(うち83%が国際案件、17%が国内案件)
5.	Sector of dispute 2017 2017年の紛争分野	Construction disputes 73% 建築 73%	Trade 31%, Commercial 22%, Maritime / Shipping 20%, Corporate 14%, Construction / Engineering 9%, Others 4% 取引 31%、商事 22%、海事 / 海運 20%、企業 14%、建築 / 工事 9%、その他 4%

Comparison II: Arbitration Rules

比較 2 : 仲裁規則

	Rules	AIAC	SIAC
1.	Latest Arbitration Rules 最新の仲裁規則	Arbitration Rules of the AIAC (wef 9 March 2018) AIAC 仲裁規則(2018年3月9日以降有効)	SIAC Rules 2016 (wef 1 August 2016) SIAC 規則(2016年8月1日以降有効)
2.	Average duration of proceeding 平均的な手続期間	Sole arbitrator : 10.6 – 11.8 months 3 Member Panel: 8 – 10.5 months 仲裁人が1名の場合 : 10.6 ~ 11.8ヶ月 仲裁人が3名の場合 : 8 ~ 10.5ヶ月	Sole arbitrator : 11.3 – 13 months 3 Member Panel: 11.7 – 15.3 months 仲裁人が1名の場合 : 11.3 ~ 13ヶ月 仲裁人が3名の場合 : 11.7 ~ 15.3ヶ月

MHM Asian Legal Insights

3.	<p>Expedited procedure 簡易仲裁</p>	<p>Provided under a separate set of Fast Track Arbitration Rules 2018 – subject to the agreement of the disputing parties. Max duration: 180 days. 2018年ファストトラック仲裁手続規則により定められており、紛争当事者の合意に基づき利用が可能 手続期間は最長 180 日</p>	<p>A party may file for an Expedited Procedure before the constitution of the tribunal provided that the dispute amount does not exceed USD 6 million, the parties agree to it or in the event of exceptional urgency. Maximum duration: 6 months 当事者は、仲裁廷の構成前に、簡易手続を申し立てることができる（ただし、紛争の金額が 600 万米ドルを超えない場合で、かつ紛争当事者が合意した場合又は例外的に緊急の場合に限る） 手続期間は最長 6 ヶ月</p>
4.	<p>Power of tribunal to issue interim relief 仲裁廷が暫定的な救済命令を下す権限を有するか</p>	<p>Yes 有する</p>	<p>Yes 有する</p>
5.	<p>Joinder of additional parties 当事者の追加の可否</p>	<p>Permissible 可能</p>	<p>Permissible 可能</p>
6.	<p>Consolidation of 2 or more arbitration proceedings into one arbitration proceeding 2 以上の仲裁手続の併合の可否</p>	<p>Permissible 可能</p>	<p>Permissible 可能</p>

MHM Asian Legal Insights

7.	Number of arbitrators 仲裁廷構成人数	By default, 3 arbitrators for international arbitration and sole arbitrator for domestic arbitration. 基本的に、国際仲裁については3名、国内仲裁については1名	By default, sole arbitrator 基本的に1名
8.	Challenge of arbitrators 仲裁人の忌避申立て	Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence, or if the arbitrator does not possess any requisite qualification agreed by parties. 仲裁人の公平性又は独立性につき正当な疑義がある、又は仲裁人が当事者によって合意された必要な資格を有していない場合、仲裁人は忌避され得る	Similar AIAC に類似
9.	Emergency arbitrator 緊急仲裁人の選任	An emergency arbitrator will be appointed within 2 days after AIAC received the completed set of application documents. The emergency arbitrator must make an order or award within 15 days from the date of notification of his appointment. 緊急仲裁人は、AIAC が申立書類一式を受領後 2 日以内に選任される 緊急仲裁人は、選任通知を受けた日から 15 日以内に命令又は仲裁判断を下す必要がある	If application for emergency arbitrator is granted, an emergency arbitrator will be appointed within 1 day of receipt by the registrar of the application. The emergency arbitrator must make his interim order or award within 14 days from the date of his appointment. 緊急仲裁人の申立てが認められた場合、書記官による申立ての受領後 1 日以内に緊急仲裁人が選任される 緊急仲裁人は選任された日から 14 日以内に暫定的な命令又は仲裁判断を下す必要がある

MHM Asian Legal Insights

10.	Awards 仲裁判断	The tribunal shall submit the award in draft form to the Director within 3 months from the date the tribunal declares the proceedings closed. 仲裁廷は手続終結を宣言した日から3ヶ月以内に、管理者に対して仲裁判断のドラフトを提出する必要がある	The tribunal must submit the award in draft form to the Registrar no later than 45 days from the date the tribunal declares the proceedings closed. 仲裁廷は手続終結を宣言した日から45日以内に、書記官に対して仲裁判断のドラフトを提出する必要がある
11.	Language of Arbitration 仲裁に使用される言語	Tribunal to determine unless otherwise agreed by the parties. 当事者間において合意されない限り、仲裁廷が決定する	Similar AIAC に類似
12.	Confidentiality 秘密性	Imposed by the Rules 規則により秘密が担保	Imposed by the Rules 規則により秘密が担保

Comparison III: Costs

比較 3 : 費用

	Types of costs	AIAC	SIAC
1.	Filing fee 申立費用	USD795	SGD2,000
2.	Dispute amount USD5 million 紛争の金額が500万米ドルの場合	Administrative Fee 事務管理費用: USD15,400 3 Arbitrators Fee 3名の仲裁人費用: USD279,000	Administrative Fee (max) 事務管理費用 (上限): SGD33,296.28 3 Arbitrator's Fee (max) 3名の仲裁人費用 (上限): SGD413,463.65
3.	Dispute amount USD10 million 紛争の金額が1,000万米ドルの場合	Administrative Fee 事務管理費用: USD21,000 3 Arbitrators Fee 3名の仲裁人費用: USD279,000	Administrative Fee (max) 事務管理費用 (上限): SGD41,761.63 3 Arbitrator's Fee (max) 3名の仲裁人費用 (上限): SGD513,757.59

MHM Asian Legal Insights

4.	Dispute amount: USD500 million 紛争の金額が5億米ドルの場合	Administrative Fee 事務管理費用: USD41,900	Administrative Fee (max) 事務管理費用 (上限): SGD95,000
		3 Arbitrators Fee 3名の仲裁人費用: USD1,055,400	3 Arbitrator's Fee (max) 3名の仲裁人費用 (上限): SGD2,030,220

3. Conclusion

- Based solely on the comparison of the information above, it would seem that the main difference is in the costs. Considering the low ancillary costs in food, accommodation and transportation in Malaysia, the costs saving factor is would definitely make AIAC an attractive option as compared to SIAC.
- From procedural perspective, one main difference that should be highlighted is the supervisory power that the local courts retain over the arbitration proceedings.
- Under the Arbitration Act 2005 of Malaysia, the Malaysia courts maintain certain supervisory powers over the arbitration proceedings, including the power to grant interim measures and to assist in the taking of evidence. In contrast, under the Singapore International Arbitration Act, even though the Singapore courts also have power to grant interim relief in support of arbitration, the court will only intervene to the extent that the tribunal has no power or is unable to act. Thus, the arbitration proceedings seated in Singapore will have more autonomy and independence

3. 結論

- 上記の各事項に限定して比較した場合、両仲裁センターの主たる差異は費用であると思われる。副次的に発生する食費、交通費、宿泊費も、マレーシアにおいては低廉に済むことも考慮すると、費用の節約という観点からすれば、SIAC に比べて AIAC の方がより良い選択といえる。
- なお、手続的観点から見た場合、特筆すべき差異として、仲裁地を管轄する裁判所の仲裁手続に対する監督権限の程度の問題がある。
- マレーシアの 2005 年仲裁法においては、仲裁手続に関してマレーシア裁判所が、当事者が暫定的な判断を求めた場合にそれを認める権利や、証拠の開示・提出を補助する権利を含む、一定の監督権限を有する旨定められている。一方、シンガポール国際仲裁法においては、シンガポール裁判所は、当事者が暫定的な判断を求めた場合に、それを行う権限を有する旨定められているものの、仲裁廷に権限がないか、又は判断できない場合に限り介入するにとどまる。シンガポールにおける仲裁手続はマレーシアにおけるそれと比較して、より自律性及び独立性が高いともいえる。

MHM Asian Legal Insights

as compared to arbitration proceedings seated in Malaysia.

- To illustrate, if the arbitration is seated in Malaysia, the Malaysia courts have jurisdiction to grant an interim injunction pertaining to the arbitration proceedings if one of the parties applied to the court for such a relief. However, if the arbitration is seated in Singapore (and under the SIAC Rules), the Singapore court will have no jurisdiction to grant an interim injunction pertaining to the arbitration proceedings since the tribunal (acting under the power granted under the SIAC rules) has the power to decide whether or not to grant such interim injunction. The Singapore court will intervene only sparingly and in very narrow circumstances, such as where the tribunal cannot be constituted expediently, or where the tribunal has no jurisdiction to grant the relief sought in the matter at hand.
- Under the AIAC Arbitration Rules, if the parties did not choose the seat of arbitration, the default seat will be Kuala Lumpur, Malaysia, unless the tribunal considers another seat to be more appropriate. Under the SIAC Rules, however, in the absence of parties' agreement, there is no default seat and the tribunal will decide. The choice of the "seat" is important as it determines the law of the procedure which the arbitration adopts, which in turn determines the involvement of the courts exercising jurisdiction over the seat. The "seat" is not synonymous with the physical venue of the arbitration proceedings.
- 具体的にいえば、マレーシアにおける仲裁においては、一方当事者の要求があった場合、マレーシア裁判所が暫定的な差止め命令を下すことができる。しかし、シンガポールにおける仲裁の場合（かつ SIAC 規則に服する場合は、SIAC 規則に基づき仲裁廷が暫定的な差止め命令を下すか否かを定める権限を有していることから、シンガポールの裁判所にそのような一般的権限はない。シンガポールの裁判所は、仲裁廷が迅速に構成できていない場合や、仲裁廷が当座の問題に関して求められている救済命令を下す権限を有していない場合等の限られた状況において、介入するにとどまる。
- また、AIAC 仲裁規則においては、当事者が特に仲裁地を指定しなかった場合は、他により適切な仲裁地があると仲裁廷が判断しない限り、仲裁地はデフォルトでマレーシアのクアラルンプールとなる。しかし SIAC 規則においては、当事者間の合意がない場合、デフォルトの仲裁地は定められておらず、仲裁廷が決定することとなる。仲裁地の選択は、仲裁手続に適用される法律を決める上で重要であり、当該仲裁地を管轄する裁判所の関与の程度を決める上でも重要である。なお、仲裁地は、仲裁のヒアリングを実際に行う場所ではないことに留意が必要である。

MHM Asian Legal Insights

- Thus, apart from choosing the arbitration rules, parties should also carefully consider the choice of seat of arbitration.
- Dispute resolution clause, although is parked at the end of an agreement and least contested during negotiation, should be properly considered and drafted. Should a dispute arise, a properly drafted and thought-out dispute resolution clause would be a crucial factor towards successful resolution of the dispute.
- このように当事者は、仲裁規則を選択するのとは別に、仲裁地についても慎重に考慮しなければならない。
- 紛争解決条項は契約の最後の方に登場するものであり、契約交渉の過程で争われることは少ない。しかし、いざ紛争が生じた場合に、紛争解決条項が適切なものとなっているか否かが、紛争を成功裏に解決するための決定的な要素となるため、これを慎重に考慮することが必要である。

Editorial Team 編集責任者

MHM Singapore

Kana Manabe 眞鍋 佳奈
Partner パートナー
Tel: +65-6593-9762 (Singapore)
kana.manabe@mhmjapan.com

Chong Chia Chi チョン・チア・チー
Senior Associate シニアアソシエイト
Tel: +65-6593-9759 (Singapore)
chiachi.chong@mhmjapan.com

Daisuke Hanamura 花村 大祐
Associate アソシエイト
Tel: +65-6593-9466 (Singapore)
daisuke.hanamura@mhmjapan.com

Tasmia Hoque タシュミア・ホック
Associate アソシエイト
Tel: +65-6593-9763 (Singapore)
tasmia.hoque@mhmjapan.com

(Contacts)
Public Relations
mhm_info@mhmjapan.com
+81-3-6212-8330
www.mhmjapan.com